

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕГО И ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

УДК 811:2

Д. Балакова, Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко

«ЛЕПТА БИБЛЕЙСКОЙ МУДРОСТИ» В СОВРЕМЕННЫХ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ (о русско-славянском словаре библеизмов с эквивалентами в германских, романских и кавказских языках)

В статье описываются принципы и структура русско-славянского словаря библеизмов с эквивалентами в германских, романских и кавказских языках.

The article deals the principles and structure of the Russian-Slavic dictionary biblicisms with equivalents in German, Romance and Caucasian.

Ключевые слова: библеизмы, словарь, русский язык, славянские языки, германские языки, романские языки, кавказские языки.

Key words: biblicisms, dictionary, Russian, Slavic, German, Romance, Caucasian.

Магия библейских крылатых слов – в их «растворяемости» в текстах литературных произведений, в публицистике и современной живой речи многих народов. Часто говорящие и пишущие даже не осознают, что употребляют библеизмы, ибо такие выражения впитались ими с самого детства из рассказов родителей, художественной литературы, театра, кино и телевидения. Например, далеко не все русскоговорящие отождествляют с текстом Библией такие выражения, как ♦ *бить себя в грудь*, ♦ *волосы становятся / стали дыбом*, ♦ *волосы зашевелились на голове*, ♦ *за семью печатями*, ♦ *заснуть жертвным сном*, ♦ *идти по стопам (по следам) кого, чьим*, ♦ *изливать / излить душу кому, перед кем*, ♦ *как один [человек]*, ♦ *камя на камне не оставлять / не оставлять от чего*, ♦ *копать (рыть) яму другому*, ♦ *лицом к лицу*, ♦ *открывать / открыто (раскрывать / раскрыть) глаза кому, на кого, на что*, ♦ *посыпать / посыпать голову пеплом*, ♦ *служить двум господам*, ♦ *стоять как столб*, ♦ *строить / построить на песке что*, ♦ *храмать на обе ноги* и многие другие.

Именно эта проблема – проблема реального употребления библейских выражений в современном речевом узусе и осознания их сакрального источника носителями разных языков стала основным предметом международного научного проекта «European Dictionary Biblicisms» (2014–2015 гг.)

по созданию «Русско-славянского словаря библеизмов с эквивалентами в германских, романских и кавказских языках», в котором принимают участие ведущие фразеологи и лексикографы ряда европейских стран – Армении (А. Саркисян), Беларуси (М.С. Гутовская, Е.Е. Иванов), Германии (Х. Вальтер), Грузии (З. Адамия, М. Чабашвили), Италии (А. Морпурго), Польши (Э. Коморовска), Македонии (Н.В. Прасолова-Милчовска), России (А.С. Макарова, В.М. Мокиенко), Сербии (Д. Дракулич-Прийма), Словакии (Д. Балакова), Словении (Э. Кржишник), Украины (Н.Ф. Венжинович), Хорватии (Ж. Финк-Арсовски), Чехии (Н. Райнохова, М. Шинделаржова) – под руководством проф. В. М. Мокиенко (Санкт-Петербургский государственный университет, Россия) и его коллег из Беларуси, Германии и Словакии.

Основой для данного словаря послужил шестязычный словарь «Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках», который был подготовлен фразеологами Беларуси, Германии, Словакии, России, Украины и издан в МГУ имени А. А. Кулешова в 2014 году [3]. В этом словаре описываются около 135 наиболее употребительных в современном русском литературном языке крылатых выражений и афоризмов из библейских источников и их эквиваленты и соответствия в трех славянских и двух германских языках. В свою очередь, в основу шестязычного словаря библеизмов был положен русско-немецко-словацкий словарь «Лепта библейской мудрости» Д. Балаковой, Х. Вальтера, В.М. Мокиенко, изданный в Германии в Грайфсвальдском университете имени Э.М. Арндта в 2012 году [1].

Материалы последнего словаря были предварительно апробированы в ходе работы по выявлению реального статуса библеизмов в современных европейских языках в рамках международного научного проекта «Bible and Christianity in Phraseology» (2010–2013 гг.), инициатором и руководителем которого была проф. Д. Балакова (Католический университет Ружомберка, Словакия). Составители словаря создали и распространили специальную анкету, на вопросы которой ответило более чем 600 информантов из разных стран. Опрашиваемые (молодые люди – преимущественно студенты различных специальностей из разных европейских университетов) должны были ответить на вопросы: 1) «Знаете ли Вы это выражение или нет?»; 2) «Если знаете – определите его значение»; 3) «Укажите источник выражений, включенных в список». Ответы опрашиваемых показали, что знание библейских выражений и их точная «привязка» к Библии у современных европейских студентов недостаточны. Нередко определения, даваемые к предложенным оборотам,

были неточны либо очень сильно осовременены. Еще хуже дело обстоит с точной идентификацией выражений именно как библеизмов. Многие информаторы в качестве источника того или иного библеизма называли кинофильм, литературное произведение, фольклор или высказывание какого-либо известного исторического лица или политического деятеля. Современная европейская молодежь, независимо от своей конфессиональной принадлежности, мало знакома с библейскими текстами и выражениями из них, не всегда правильно идентифицирует крылатые слова и афоризмы из библейских источников [2].

Ориентируясь на этот диагноз, составители словаря попытались создать именно такое справочное издание, которое позволяет углубить познания в области происхождения, значения и правильного употребления библеизмов.

Основу нового, полилингвального словаря библеизмов составили 111 наиболее известных в современном русском языке крылатых выражений и афоризмов из библейских источников, а также эквиваленты русских библеизмов в славянских и неславянских языках.

Цель полилингвального словаря библеизмов – дать системное и комплексное лингвистическое описание библейских выражений и афоризмов и последовательное их сопоставление с аналогичными единицами в основных европейских языках. При этом составители словаря стремились наиболее точно давать отсылку на соответствующее место Библии на всех языках, чтобы показать сходства и различия в полилингвальном пространстве современной Европы.

Так, известный во многих европейских языках оборот *альфа и омега* (или *от альфы до омеги*) описывается в словаре следующим образом.

АЛЬФА И ОМЕГА. Книжн. высок.

Самая суть, основа чего-л.; нечто самое значительное.

Оборот восходит к Новому завету: «Я есмь *альфа и омега*, начало и конец...» (Откр 1, 8); «Я есмь *альфа и омега*, первый и последний» (Откр 1, 10). Сочетание построено на столкновении противопоставленных компонентов: *альфа* и *омега* – первая и последняя буквы греческого алфавита (греч. Α, α и Ω, ω). От этого оборота образовано и выражение *от альфы до омеги* – ‘с самого начала до самого конца’. Калькой этого выражения в русском языке является выражение *от А до Я*.

Англ. **alpha and omega** (formal).

• I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty. (Rev 1, 8)

- Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. (Rev 1, 11)

- And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely. (Rev 21, 6)

- I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. (Rev 22, 13)

Արմ. Ալֆան և օմեգան: Ուղն ու ծուծը. այրն ու քնն: Հիմնականը, գլխավորը. հավատամբը:

- 8 «Ես եմ Ալֆան եւ ես եմ Օմեգան», - ասում է Տէր Աստուածը, - նա, որ է, որ էր եւ որ գալու է. Ամենակալը: (Հտն 1, 8)

- 10 Կիրակի օրը Հոգին եկաւ ինձ վրայ, եւ իմ յետեւից լսեցի փողի ձայնի նման մի բարձր ձայն, որ ասում էր ինձ. «Ես եմ Ալֆան եւ Օմեգան, Առաջինը եւ Վերջինը: (Հտն 1, 10)

Бел. альфа і амега (кніжн.); ад альфы да амегі (кніжн.).

- Я ёсьць Альфа і Амэга, пачатак і канец, кажа Гасподзь, Які ёсьць, і быў, і прыйдзе, Усеўладны. (Адк 1, 8)

- Я быў у духу ў дзень нядзельны і чуў за сабою гучны голас, быццам трубны, які казаў: «Я ёсьць Альфа і Амэга, першы і апошні». (Адк 1, 10)

- I сказаў мне: збылося! Я ёсьць Альфа і Амэга, пачатак і канец; сасьмягламу дам задарма з крыніцы вады жывое. (Адк 21, 6)

- Я ёсьць Альфа і Амэга, пачатак і канец, першы і апошні. (Адк 22, 13)

Болг. Алфа и Омега.

- Аз съм Алфа и Омега, начало и край, – казва Господ, Който е, Който е бил и Който иде, Вседържителят. (Откр 1, 8)

- Един неделен ден бях обзет от дух и чух зад себе си силен глас като от тръба, който казваше: Аз съм Алфа и Омега, първият и последният. (Откр 1, 10)

- След това ми рече: свърши се! Аз съм Алфа и Омега, началото и краят; на жадния Аз ще дам даром от извора на живата вода. (Откр 21, 6)

- Аз съм Алфа и Омега, начало и край, Първият и Последният. (Откр 22, 13)

Груз. ანი და ჰოე ; ალფა და ომეგა .

- მე ვარ ანი და ჰ, იტყვს უფალი ღმერთი, რომელი არს და რომელი იყო და რომელი მომავალ არს, ყოვლისა მპყრობელი. (გამოცხ 1, 8)

• და მრქუა მე: ვიქმენ მე ანი და ზ, დასაბამი და დასასრული. მე წყურიელსა მივსცე წყაროდასა მისგან წყლისა ცხოველისა უსასყიდლოდ. (გამოცხად 21, 6)

• მე ვარ ანი და ზ, პირველი და უკუანასკნელი, დასაბამი და დასასრული. (გამოცხად 22, 13)

Итал. **alfa e omega; dall'alfa all'omega** (lett.).

• Io sono l'Alfa e l'Omega, dice il Signore Dio, colui che è, che era e che viene, l'Onnipotente. (Ap 1, 8)

• Ecco,ogni cosa è compiuta! Io sono l'Alfa e l'Omega, il Principio e la Fine. (Ap 21, 6)

• Io sono l'Alfa e l'Omega, il Primo e l'Ultimo, il principio e la fine. (Ap 22, 13)

Мак. **Алфа и Омега.**

• "Јас Сум Алфа и Омега", почетокот и крајот, – вели Господ Бог, Кој е и Кој беше и Кој иде – Сèмоќниот. (Откр 1, 8)

• Во Господов ден бев во Духот и чув, зад себе, силен глас – како од труба – кој велеше: „Јас Сум Алфа и Омега, Првиот и Последниот“. (Откр 1, 10)

• И ми рече: „Се заврши! Јас Сум Алфа и Омега; Почеток и Свршеток. Јас ќе му дадам на жедниот, дарум, од изворот на водата на животот. (Откр 21, 6)

• Јас Сум Алфа и Омега, Првиот и Последниот, Почетокот и Свршетокот. (Откр 22, 13)

Нем. **das A und O; (auch:) das A und das O** (ugs.); **von A bis Z** (ugs.).

• Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht Gott der HERR, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige. (Apk 1, 8)

• Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte; und was du siehst, das schreibe in ein Buch und sende es zu den Gemeinden in Asien: gen Ephesus und gen Smyrna und gen Pergamus und gen Thyatira und gen Sardes und gen Philadelphia und gen Laodizea. (Apk 1, 11)

• Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will den Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen Wassers umsonst. (Apk 21, 6)

• Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte. (Apk 22, 13)

Польск. **alfa i omega** [w czymś] (książ.).

• Jam jest Alfa i Omega, mówi Pan Bóg, Który jest, Który był i Który przychodzi, Wszechmogący (Ap 1, 8)

- I rzekł mi: „Stało się. Jam Alfa i Omega, Początek i Koniec. Ja pragnę-
cemu dam darmo pić ze źródła wody życia” (Ap 21, 6)
- Jam Alfa i Omega, Pierwszy i Ostatni, Początek i Koniec (Ap 22, 13)

Серб. **алфа и омега** (књиж.).

- Ја сам Алфа и Омега, Почетак и Свршетак, говори Господ који јест, који бијеше и који ће доћи, Сведржитељ. (Откр 1, 8)
- Бијах у духу у Дан Господњи и чух за собом глас велики као трубе које говораше: Ја сам Алфа и Омега, Први и Пошљедњи. (Откр 1, 10)
- И рече ми: сврши се. Ја сам Алфа и Омега, Почетак и Свршетак. (Откр 21, 6)
- Ја сам Алфа и Омега, Почетак и Свршетак, Први и Пошљедњи. (Откр 22, 13)

Слов. **alfa a omega** [*niesoho*]; **od a (ā) [až] po z (zet)**.

- Ја som Alfa a Omega, hovori Pán Boh, ktorý je, ktorý bol a ktorý príde, Všemohúci. (Zjv 1, 8)
- Ја som Alfa a Omega, Počiatok i Koniec. (Zjv 21, 6)
- Ја som Alfa a Omega, Prvy a Posledný, Počiatok a Koniec. (Zjv 22, 13)

Словен. **alfa in omega** [*česa*] ‘1. zelo pomemben človek; 2. začetek in konec vsega, bistvo’; **od a do z** ‘od začetka do konca, v celoti’.

- Јаз sem Alfa in Omega, govori Gospod Bog, on, ki je, ki je bil in ki pride, vladar vsega. (Raz 1, 8)
- Nato mi je rekel: Zgodile so se! Јаз sem Alfa in Omega, začetek in konec. (Raz 21, 6)
- Јаз sem Alfa in Omega, Prvi in Zadnji, začetek in konec. (Raz 22, 13)

Укр. **альфа і омега; від альфи до омеги; від а до я; від аза до іжиці.**

- Я Альфа й Омега, говорить Господь Бог, Той, Хто є, і Хто був, і Хто має прийти, Вседержитель. (Об 1, 8)
- Я Альфа й Омега, Початок і Кінець. (Об 21, 6)
- Я Альфа й Омега, Перший і Останній, Початок і Кінець. (Об 22, 13)

Фр. **l'alfa et l'oméga; Depuis Pater jusqu'à Amen.**

- Je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était, et qui vient, le Tout Puissant. (Ap 1, 8)
- Et il me dit: C'est fait! Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif je donnerai de la source de l'eau de la vie, gratuitement. (Ap 21, 6)

• Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. (Ap 22,13)

Хорв. **alfa i omega** [čega] '1. izuzetno važna (dominantna) osoba; 2. početak i završetak svega, suština'; **od a do ž** 'u potpunosti, od početka do kraja'.

• Ja sam Alfa i Omega, veli „Gospodin Bog“, „koji jest“, koji bijaše i koji će doći, „Svemogućí“. (Otk 1, 8)

• Zatim mi reče: „Svršeno je! Ja sam Alfa i Omega, Početak i Svršetak. (Otk 21, 6)

• Ja sam Alfa i Omega, Prvi i Posljednji, Početak i Svršetak. (Otk 22, 13)

Чеш. **alfa a omega** [něčoho]; **od á [až] do zet**.

• Já jsem Alfa i Omega, praví Pán Bůh, ten, který jest a který byl a který přichází, Všemohoucí. (Zjv 1, 8)

• Já jsem Alfa i Omega, počátek i konec. (Zjv 21, 6)

• Já jsem Alfa i Omega, první i poslední, počátek i konec. (Zjv 22, 13)

Библейские крылатые выражения и афоризмы сопровождаются толкованиями их значений и этимологическими справками. Приводятся указатели библеизмов на каждом языке. Такое комплексное описание библеизмов в одном словаре призвано способствовать повышению культуры речи в той области, которая бесспорно является духовной сокровищницей каждого европейского народа. Хочется надеяться, что это хотя бы отчасти поможет носителям разных языков (особенно молодежи) более осознанно относиться к общему культурному наследию Европы, повысит их культуру речи и – что, может быть, самое главное – заставит их более вдумчиво относиться к языковому наследию, запечатленному в Библии.

Особо следует отметить, что данный словарь демонстрирует преемственность и общие корни христианской культуры России, Беларуси, Украины и неправославной Европы. Общеευропейские истоки библеизмов могут стать также импульсом для активизации обучения европейским языкам (в том числе восточнославянским) как иностранным, стимулом для осознания общих для всех европейцев реалий, слов и духовных ценностей.

Литература

1. Балакова, Д. Лепта библейской мудрости : краткий русско-словацко-немецкий словарь библейских крылатых слов / Д. Балакова, Х. Вальтер, В. М. Мокненко. – Kuzomberok ; Greifswald ; Санкт-Петербург : Е. М. А.-Universität, 2012. – 140 с.

2. Балакова, Д. Наследие Библии во фразеологии / Д. Балакова, В. Ковачева, В. М. Мокненко ; науч. ред. Х. Вальтер. – Greifswald : Е. М. А.-Universität, 2013. – 308 S.

3. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках /

авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.

4. Die slawische Phraseologie und die Bibel = Славянская фразеология и Библия = Slovanská frazeológia a Biblia. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – 205 S.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова